

Philippiens chapitres 1,₁ à 11 et 2,₁ à 18, avec traduction Osty.

1.1	Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνους, 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	Paul et Timothée, esclaves de Christ Jésus, à tous les saints en Christ Jésus qui sont à Philippiques, ainsi qu'aux évêques et aux <i>diacres</i> ; grâce à et vous paix de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus Christ !
3	Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας 6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐιραξάμενος ἐπιτελέσει 7 Καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὥς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς 9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι 11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.	ἐπὶ πάσῃ τῇ μνησίᾳ ὑμῶν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἄχρι τοῦ νῦν, ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ. ὑπὲρ πάντων ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.	Je rends-grâce à mon Dieu chaque fois que je fais mémoire de vous. Toujours, dans toutes mes prières pour vous tous, c'est avec joie que je prie, à-cause-de la part que vous avez prise à l'Évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant, bien persuadé de ceci : Celui qui a commencé en vous une œuvre bonne en poursuivra l'achèvement jusqu'au Jour de Christ Jésus. Il n'est que juste pour moi de penser ainsi de vous tous, puisque je vous porte dans mon cœur, vous qui, dans mes liens comme dans la défense et l'affermissement de l'Évangile, avez-tous-part à ma grâce. Oui, Dieu m'est témoin que je vous chéris-tous-ardemment de la tendresse de Christ Jésus. Et ce pour quoi je prie, c'est afin que votre amour abonde encore de plus en plus en connaissance et en toute clairvoyance, pour que, discernant le meilleur, vous soyez purs et irréprochables pour le Jour de Christ, remplis du fruit de justice qui nous vient par Jésus Christ, à la gloire et louange de Dieu.

(.../... Manquent les versets 12 à 30 du chapitre 1)

2.1	Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, 3 μὴδὲν κατ' ἐριθείαν μὴδὲ κατὰ κενόδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι.	εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,		Si donc il y a quelque <i>consolation</i> en Christ, s'il y a quelque <i>réconfort</i> d'amour, s'il y a quelque <i>communion</i> d'Esprit, s'il y a quelque <i>tendresse</i> et compassion, mettez le comble à ma joie e n ayant <i>même</i> pensée, <i>même</i> amour, <i>une-seule-âme</i> , <i>une seule</i> pensée. Ne faites rien <i>par</i> esprit de dispute ni <i>par</i> <i>vaine gloire</i> , mais que chacun, par l' <i>humilité</i> , estime les autres <i>supérieurs</i> à soi-même. Ne recherchez pas chacun votre propre intérêt, mais bien celui des autres.
5	Τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,			Ayez <i>entre</i> vous la pensée <i>même</i> qui fut <i>en</i> Christ Jésus :
6	ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς 8 ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, 11 καὶ <i>πάντα γλῶσσα ἐξομολογήσεται</i> ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.	ἴσα θεῷ, ὡς ἄνθρωπος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.		Lui-qui, <i>subsistant</i> en forme de Dieu, n'a pas estimé comme une usurpation d'être <i>égal</i> à Dieu, mais il s'est <i>vidé</i> , prenant forme d' <i>esclave</i> , devenant <i>semblable</i> aux hommes. Et par son aspect reconnu <i>pour un</i> homme, il s'est <i>abaissé</i> , d evenant <i>obéissant</i> <i>jusqu'à</i> la mort, et à la mort sur une croix ! C'est <i>pourquoi</i> Dieu l'a <i>souverainement-exalté</i> et l'a gratifié du Nom qui est <i>au-dessus-de</i> tout nom, afin qu' <i>au</i> nom de Jésus <i>tout genou plie</i> , <i>dans-les-cieux</i> , <i>sur-la-terre</i> et <i>sous-la-terre</i> , [Is 45 ₂₃] et que <i>toute langue proclame</i> [Is 45 ₂₃] que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

12	Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπακούσατε, μὴ ὥς ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐιργῶν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐιργεῖν πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.	ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, ἐν ὑμῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. μέσον γενεᾶς σκοιᾶς καὶ διεστραμμένης ἐν κόσμῳ, εἰς καύχημα ἑμοῦ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
13		
14		
15		
16		
17		
18		

Ainsi-donc, mes bien-aimés,
obéissant comme vous l'avez toujours fait,
non seulement comme lorsque je suis-présent,
mais bien plus encore maintenant que je suis-absent,
travaillez-à votre salut avec crainte et tremblement ;
car c'est Dieu qui opère en vous
le vouloir et le faire, pour son bon-plaisir.

Faites tout sans murmures ni raisonnements,
pour vous montrer irréprochables et candides,
enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu d'une génération
tortueuse et perversie, [De 32₅]
où vous brillez comme des foyers de lumière dans le monde. [Ge 1₁₄₋₁₅]
Attachez-vous à la parole de vie, pour que je puisse me vanter [So 3₁₉₋₂₀]
au Jour de Christ
de n'avoir ni couru en vain ni peiné en vain.
Et même si je dois être répandu en libation sur le sacrifice
et le service de votre foi,
j'en suis joyeux et m'en réjouis-avec vous tous ;
et vous, de-même, soyez joyeux et réjouissez-vous-avec moi.

Légende :

- Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.
- les mots en italiques correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme " préfixe à l'intérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction plus littérale.
- et en police Comic sans MS = citations [cf. au bout à droite] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.